

LICENCINĖ SUTARTIS DĖL TEISĖS VIEŠAI ATLIKTI SCENOJE DRAMOS IR MUZIKINIUS DRAMOS KŪRINIUS

2025 m. sausio mėn. 27 d.

Asociacija LATGA, toliau sutartyje vadinama **LATGA**, kurios buveinė yra J. Basanavičiaus g. 4B, LT-01118 Vilniuje, atstovaujama dramos kūrinių skyriaus vadovės Irenos Konopackienės, veikiančios pagal 2024-12-17 įgaliojimą Nr. 2522 A, - viena šalis, ir Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras, toliau sutartyje - **TEATRAS**, kurio buveinė yra Danės g. 19, LT-92111 Klaipėda, atstovaujamas teatro vadovės Godos Giedraitytės, veikiančios pagal patvirtintus teatro nuostatus - kita šalis, sudarė šią sutartį (toliau - **Sutartis**).

1. Sutartyje naudojamos sąvokos:

1.1. LATGA repertuaras:

- 1.1.1. Lietuvos Respublikos autorių, kurie perdavė LATGA'i administruoti savo turtines teises, dramos, muzikiniai dramos, choreografijos ir kiti scenoje atlikti skirti kūriniai; muzikos kūriniai su tekstu arba be teksto; spektaklio dailininko kūriniai.
- 1.1.2. Užsienio autorių, kurie perdavė atitinkamoms užsienio šalių autorių teisių kolektyvinio administravimo organizacijoms administruoti savo turtines teises ir su kuriomis LATGA yra pasirašiusi atstovavimo sutartis, dramos, muzikiniai dramos, choreografijos ir kiti scenoje atlikti skirti kūriniai; muzikos kūriniai su tekstu arba be teksto; spektaklio dailininko kūriniai.
- 1.2. **Autorinis atlyginimas** - Kūrinių naudotojo mokėtinos sumos už teisę viešai atlikti LATGA repertuaro kūrinius šioje Sutartyje nurodytais būdais.
- 1.3. **Įstatymas** - Lietuvos Respublikos Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymas.
- 1.4. **Tarifai** - teisės aktuose nustatyta tvarka patvirtinti LATGA Autorinio atlyginimo tarifai už dramos ir muzikinių dramos kūrinių panaudojimą, kuriais remiantis nustatomas mokėtino Autorinio atlyginimo dydis.
- 1.5. **Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui** - suminis tarifas, susidedantis iš kelių LATGA tarifų ir užsienio autorių nurodytų tarifų už kūrinių, panaudotų tame spektaklyje, viešą atlikimą.
- 1.6. **Žiniaraštis** - TEATRO įgalioto asmens parašu patvirtinta ataskaita apie Gautas pajamas, kurio formą pateikia LATGA.
- 1.7. **Gautos pajamos** - TEATRO gautos pajamos už parduotus bilietus, bei kitos joms prilyginamos pajamos, kai jos gautos už trečiųjų asmenų įgytą teisę patekti į spektaklių atlikimus.
- 1.8. **Kūrinių naudotojas** - fizinis arba juridinis asmuo, kuris naudoja kūrinių originalus ar jų kopijas viešam atlikimui. Atlikėjas nelaikomas viešai atliekamo kūrinio naudotoju, jeigu jis neorganizuoja ir/ar nefinansuoja kūrinio panaudojimo viešam atlikimui.
- 1.9. **Neteisėtas kūrinių naudojimas:**
 - 1.9.1. Kūrinių panaudojimas be autoriaus, jo teisių perėmėjo ar jo tinkamai įgalioto asmens leidimo (nesudarius autorinės - licencinės sutarties);
 - 1.9.2. Kūrinių naudojimas autorinėje - licencinėje sutartyje nenurodytais būdais; 1.9.3. Kūrinių naudojimas, nemokant Autorinio atlyginimo;
 - 1.9.3. Bet koks kūrinio naudojimas, atitinkantis Įstatymo 73 str. pateiktą autorių teisių pažeidimo sąvoką.
- 1.10. **Sąskaita** Autorinio atlyginimo apmokėjimui LATGA TEATRUI pateikta sąskaita, arba ją įstatymuose nustatyta tvarka atitinkantis dokumentas.
- 1.11. **Viešas atlikimas** - kūrinio vaidinimas, dainavimas, grojimas, deklamavimas, skaitymas, šokis ar kitas kūrinio viešo atlikimo būdas tiek tiesiogiai (gyvas atlikimas), tiek pasitelkus bet kokias priemones ar įrangą kokioje nors viešoje vietoje, kur tuo pačiu metu dalyvauja arba gali dalyvauti neapibrėžta visuomenės narių grupė.

2. Sutarties dalykas

- 2.1. LATGA šios Sutarties galiojimo laikotarpiui suteikia TEATRUI neišimtinę teisę viešai atlikti LATGA repertuaro kūrinius Lietuvos Respublikos teritorijoje.
- 2.2. TEATRAS įsipareigoja naudoti LATGA repertuaro kūrinius ir mokėti autorinį atlyginimą pagal šioje Sutartyje numatytas sąlygas.

3. Kūrinių naudojimo būdai:

- 3.1. TEATRUI suteikiama neišimtinė teisė viešai atlikti LATGA repertuaro kūrinius (kaip jie apibrėžti šioje sutartyje).
- 3.2. Autoriaus prašymu LATGA turi teisę uždrausti atskirų LATGA repertuaro kūrinių naudojimą. Informacija apie draudimą naudoti kūrinius TEATRUI turi būti perduota ne vėliau kaip prieš 24 val. iki tokio draudimo įsigaliojimo.

- 3.3. Ši Sutartis nesuteikia teisės naudoti LATGA repertuaro kūrinius kitais, nei sutarties 3 str. 1 d. nurodytais būdais, įskaitant, bet neapsiribojant:
- 3.3.1. Transliuoti, retransliuoti ar kitaip viešai skelbti LATGA repertuaro kūrinius;
 - 3.3.2. Adaptuoti, aranžuoti, versti ar kitokiu būdu perdirbti LATGA repertuaro kūrinius.
 - 3.3.3. Suteikti ar perduoti šia sutartimi TEATRUI suteiktų teisių tretiesiems asmenims.
 - 3.3.4. Naudoti LATGA repertuaro kūrinius reklamose, įskaitant TEATRO savireklamą ir anonsus.
 - 3.3.5. TEATRAS neturi teisės naudoti LATGA repertuaro kūrinius, jeigu jie buvo išversti, adaptuoti ar kitaip perdirbti, pažeidžiant autorių teises. TEATRAS yra visiškai atsakingas, kai turi būti gauti atskiri autorių teisių turėtojo ir/ar gretutinių teisių turėtojo leidimai. Taip pat TEATRAS visiškai atsakingas už autoriaus neturtinių teisių pažeidimus.
 - 3.3.6. Padaryti Spektaklio įrašą - tam turi būti gautas spektaklyje naudojamų kūrinių teisių turėtojų leidimas.
 - 3.3.7. Naudoti LATGA repertuaro kūrinius spektaklio pastatyme.
 - 3.3.8. Šia Sutartimi nesuteikiamos gretutinės teisės į kūrinių įrašus, atlikimus ar kitos gretutinės teisės.
- 3.4. TEATRAS, norėdamas naudoti kūrinius spektaklio pastatymui, įsipareigoja iš autorių ar jų teisių turėtojų gauti tiesioginius leidimus, suteikiančius teisę atitinkamą kūrinių įtraukti į spektaklį.
- 3.5. Nuostatos dėl užsienio autorių kūrinių naudojimo spektaklio pastatymui:
- 3.5.1. Jeigu TEATRAS spektaklio pastatymui ketina naudoti užsienio autoriaus kūrinių, o jo teisėms galėtų atstovauti LATGA, TEATRAS ne vėliau kaip prieš 4 (keturis) mėnesius iki premjeros dienos raštu (paštu ar elektroniniu paštu) apie tai informuoja LATGA, kartu pateikdamas prašymą gauti autoriaus leidimą naudoti kūrinių spektaklio pastatymui. Prašymą dėl leidimo pratęsimo TEATRAS pateikia LATGA'į, likus ne mažiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki turimo leidimo termino pabaigos.
 - 3.5.2. LATGA, gavusi 3.5.1. punkte nurodytą informaciją ir prašymą, įsipareigoja per 2 (dvi) savaites nuo prašymo gavimo dienos kreiptis į autorių, jo teisių perėmėją ar jų teisėms atstovaujančią autorių organizaciją dėl leidimo naudoti kūrinių spektaklio pastatymui, kuriame būtų nurodytos kūrinių panaudojimo sąlygos. Jeigu LATGA'į per 2 (du) mėnesius nuo prašymo pateikimo dienos nepavyksta gauti autoriaus, jo teisių perėmėjo ar jų teisėms atstovaujančios organizacijos leidimo, LATGA apie tai informuoja TEATRĄ. Atsakomybė už kūrinių panaudojimą spektaklio pastatymui be leidimo tenka TEATRUI.

4. Autorinis atlyginimas

- 4.1. Už 2.1. punkte suteiktą teisę viešai atlikti LATGA repertuaro kūrinius, TEATRAS įsipareigoja mokėti autorinį atlyginimą pagal LATGA tarifus, nurodytus šios sutarties Priede Nr. I ir pagal spektakliui gautų užsienio autorių licencijų sąlygas. Autorinis atlyginimas, skaičiuojamas nuo pajamų, gautų už parduotus bilietus į spektaklį (atskaičius PVM) arba gautų pagal sutartį iš spektaklio užsakovo.
- 4.2. Gavusi 5.1 punkte nurodytą informaciją, LATGA nustato Bendrą autorinio atlyginimo tarifą konkrečiam spektakliui, kuris bus taikomas, skaičiuojant autorinį atlyginimą visiems LATGA atstovaujamiems autoriams už jų kūrinių panaudojimą, ir raštu informuoja apie jį TEATRĄ.
- 4.3. Užsienio autoriui TEATRAS įsipareigoja mokėti autorinį atlyginimą pagal LATGA su užsienio autoriumi ar autoriaus teisėms atstovaujančia organizacija sudarytos licencinės sutarties dėl konkretaus kūrinių panaudojimo spektaklyje finansines sąlygas: autorinio atlyginimo tarifo dydį, išankstinio mokėjimo sumos dydį, garantinės autorinio atlyginimo sumos už spektaklį dydį, jei tokie numatyti.
- 4.4. Jeigu sutartyje su užsienio autoriumi numatyta, kad nuo autoriui paskaičiuotos autorinio atlyginimo sumos negali būti atskaityta suma LATGA administravimo išlaidoms padengti, TEATRAS įsipareigoja padengti šias išlaidas. Administravimo išlaidų dydis šios sutarties pasirašymo dieną yra 13 (tryliką) procentų nuo autorinio atlyginimo sumos.
- 4.5. Tuo atveju, jeigu spektaklis yra viešai atliekamas gastrolių metu užsienyje ir gastrolių organizatoriai nesudaro sutarties su tos šalies kolektyvinio administravimo organizacija ir nesumoka autorinio atlyginimo, TEATRAS arba gastrolių organizatorius (priklausomai nuo TEATRO ir gastrolių organizatoriaus sudarytų susitarimų), paskaičiuotą autorinį atlyginimą nuo sumos, išmokėtos trupei gastrolių metu, arba gautų pajamų už parduotus bilietus į spektaklio atlikimą, sumoka LATGA'į pagal LATGA tarifus ir/arba pagal spektakliui gautų užsienio autorių licencijų sąlygas.

5. Informacijos teikimo tvarka ir apmokėjimo sąlygos

- 5.1. Ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po spektaklio premjeros dienos TEATRAS įsipareigoja pateikti LATGA'į užpildytą spektaklio titulinį lapą (pagal LATGA pateiktą formą), kuriame nurodytas spektaklio pavadinimas, visi spektaklyje panaudotų kūrinių autoriai ir kita lape pažymėta informacija. Jei spektaklyje dėl kokių nors priežasčių (meninių ar techninių) pakinta autorių kūrinių panaudojimas (pvz.: naudojamos muzikos trukmė), turintis įtakos autorinio atlyginimo dydžiui,

TEATRAS per 5 (penkias) darbo dienas nuo pakeisto pastatymo parodymo dienos informuoja apie tokį pakeitimą LATGA.

- 5.2. TEATRAS apie būsimas gastroles užsienyje informuoja LATGA iš karto po to, kai tik suderina vykimo planus, nurodydamas planuojamus rodyti spektaklius, gastrolių šalį ir vietą, atlikimų datas, bet ne vėliau kaip 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki tokių gastrolių pradžios.
- 5.3. Kartą per mėnesį, bet ne vėliau kaip iki kito mėnesio 10 dienos, TEATRAS įsipareigoja pateikti LATGA¹ informaciją apie visus praėjusio mėnesio spektaklius, nurodydamas jų datas, kiekvieno spektaklio pajamas už parduotus bilietus arba pagal sutartį gautas iš užsakovo, garantines sumas spektakliams, jei licencinėje sutartyje su užsienio autoriumi yra numatytas garantinis autorinis atlyginimas (p. 4.3), Bendrą autorinio atlyginimo tarifą spektakliui ir paskaičiuotą autorinį atlyginimą visiems to spektaklio autoriams. Ši informacija pateikiama pildant Žiniaraštį.
- 5.4. LATGA, gavusi tokią informaciją, apskaičiuoja autorinį atlyginimą kiekvienam autoriui ir išrašo TEATROUI šias sąskaitas:
 - 5.4.1. Sąskaitą Lietuvos autorių, kurie nėra PVM mokėtojai, vardu, PVM nepridedamas.
 - 5.4.2. PVM sąskaitas - faktūras Lietuvos autorių, kurie yra PVM mokėtojai, vardu. PVM sąskaitose – faktūrose prie autorinio atlyginimo įstatymų nustatyta tvarka pridedamas PVM, jei TEATRO ir Autoriaus nesutarta kitaip.
 - 5.4.3. LATGA PVM sąskaitą – faktūrą autoriniam atlyginimui užsienio autoriams, taip pat autoriniam atlyginimui už anksčiau sukurtų ir į dramos ir muzikinį dramos kūrinį įtrauktų muzikos kūrinių viešą atlikimą. PVM sąskaitose faktūrose prie autorinio atlyginimo įstatymų nustatyta tvarka pridedamas PVM. Sąskaitos teikiamos per Sąskaitų administravimo bendrąją informacinę sistemą (SABIS).
- 5.5. TEATRAS įsipareigoja apmokėti sąskaitas ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo išrašytų sąskaitų pateikimo per SABIS dienos.
- 5.6. Tuo atveju, kai Sutarties 10 str. 1 d. numatytu terminu atitinkamo spektaklio atlikimo organizatorius yra trečiasis asmuo, apie tai TEATRAS įsipareigoja informuoti LATGA atsakingus darbuotojus prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki atitinkamo spektaklio atlikimo dienos, nurodydamas už autorinio atlyginimo apmokėjimą atsakingus asmenis. Neįvykdžius šiame Sutarties punkte nurodyto įsipareigojimo, laikytina, jog TEATRAS yra atsakingas už autorinio atlyginimo pagal šią Sutartį mokėjimą.
- 5.7. Paslaugos bus perkamos pagal poreikį, bet ne daugiau kaip už 67.760,00 Eur su PVM (56.000,00 Eur be PVM). (Priedas Nr.2).
- 5.8. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 patvirtinto Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo (aktualios redakcijos) 4.4.3. p., pirkimas laikomas ŽALIUOJU.

6. Autorinio atlyginimo mokėjimas, užskaitymai

- 6.1. TEATRAS įsipareigoja sumokėti Autorinį atlyginimą pagal pateiktas Sąskaitas iki atitinkamoje Sąskaitoje nurodytos datos. Nesumokėjęs iki Sąskaitoje nustatyto termino, TEATRAS įsipareigoja mokėti LATGA 0.02% delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną praleistą termino dieną.
- 6.2. TEATRAS, laiku nesumokėjęs Autorinio atlyginimo, įsipareigoja padengti visas tiesiogines bei netiesiogines išlaidas, patirtas dėl laiku nesumokėto Autorinio atlyginimo išieškojimo.
- 6.3. Esant pavėluotiems mokėjimams ir/ar TEATROUI nenurodžius apmokamos Sąskaitos, LATGA turi teisę mokėjimą užskaityti anksčiausiai išrašytai Sąskaitai.
- 6.4. Esant pavėluotiems mokėjimams, LATGA, remdamasi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.54 str. nuostatomis, TEATRO sumokėtas sumas pirmiausia skirs delspinigių apmokėjimui, likusias sumas užskaitydama kaip Autorinį atlyginimą.

7. Patikrinimai

- 7.1. Vadovaujantis Įstatyme nustatyta tvarka, LATGA turi teisę gauti informaciją, susijusią su šios Sutarties vykdymu.
- 7.2. LATGA, ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) kalendorines dienas informavusi TEATRĄ apie tai raštu, turi teisę atlikti patikrinimą, susijusį su šios sutarties vykdymu. Nesant galimybės atlikti patikrinimo nustatytą datą, TEATRAS turi teisę pasiūlyti kitą datą, tačiau ne vėliau kaip per 21 dieną nuo LATGA nustatytos datos.
- 7.3. Sutarties 5 str. nurodytą informaciją patikrinti turi teisę LATGA pasirinktas auditorius.
- 7.4. Informacijos patikrinimo rezultatai įforminami protokole, kurį pasirašo LATGA pasirinktas auditorius bei TEATRAS.
- 7.5. Jeigu patikrinimo metu nustatoma, kad TEATRO pateiktoje informacijoje nustatyti reikšmingi trūkumai, TEATRAS įsipareigoja padengti visas pagrįstas tokio patikrinimo atlikimo išlaidas.

- 7.6. Jeigu TEATRAS atsisako suteikti LATGA galimybę atlikti patikrinimą po informavimo raštu ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, TEATRAS moka 50 (penkiasdešimties) Eur netesybas už kiekvieną kalendorinę dieną, skaičiuojant nuo 61-os (šešiasdešimt pirmos) dienos po LATGA rašto išsiuntimo. Netesybos mokamos iki tos dienos, kol bus sudaryta galimybė patikrinti informaciją.
- 7.7. TEATRAS įsipareigoja rezervuoti 2 (dvi) vietas spektaklyje LATGA atstovams, informavus apie tai prieš 30 dienų (įskaitant ir spektaklius be įėjimo mokesčio).

8. Šalių atsakomybė

- 8.1. LATGA garantuoja, kad turi visus reikiamus autorių įgaliojimus ir prisiima pareigą priimti sau autorių pretenzijas, pareikštas TEATRUI, dėl jų kūrinių panaudojimo šios sutarties apimtyje.
- 8.2. TEATRUI pateikus neteisingą informaciją, nurodytą šios sutarties 5 str. ir/ar panaudojus Kūrinius, apie kuriuos LATGA nebuvo informuota ar Kūrinius panaudojus šioje sutartyje nenurodytais būdais ir tinkamai bei laiku neinformavus apie tai LATGA, LATGA tai traktuos kaip neteisėtą Kūrinių panaudojimą ir tokiais atvejais TEATRAS įsipareigoja sumokėti 2 kartus didesnį, negu priklausytų mokėti pagal sutartį, Autorinį atlyginimą. Šalims nesusitarus, LATGA pasilieka teisę kreiptis į teismą dėl kūrinių panaudojimo be licencijos.
- 8.3. TEATRAS, laiku nepateikęs šios sutarties 5.1 p. 5.3 p. apibrėžtos informacijos, įsipareigoja mokėti 5,00 € baudą už kiekvieną praleistą termino dieną.

9. Asmens duomenų tvarkymas

- 9.1. Asmens duomenys tvarkomi autorių teisių kolektyvinio administravimo tikslu, BDAR 6 str. dalies c) punkto (duomenų valdytojui taikomos teisinės prievolės vykdymas) teisiniu pagrindu. Asociacija LATGA asmens duomenis saugo tiek, kiek to reikalauja galiojantys teisės aktai. Tais atvejais, kai teisės aktai terminų nenustato arba nenustato kitaip, asmens duomenys saugomi autorių, kurių kūriniai naudojami, gyvenimo metais ir 75 (septyniasdešimt penkis) metus po autorių mirties. Saugojimo laikotarpiui pasibaigus, sukaupti duomenys sunaikinami. Duomenų subjektų teisės ir kita asmens duomenų tvarkymą reglamentuojanti informacija pateikiama LATGA interneto svetainėje adresu <https://www.latga.lt/>

10. Sutarties įsigaliojimas, galiojimo terminas ir nutraukimas

- 10.1. Sutartis įsigalioja 2025 m. vasario 1 d. ir galioja iki 2025 m. gruodžio mėn. 31 d.
- 10.2. TEATRUI nesilaikant Sutartyje numatytų įsipareigojimų, LATGA turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų informuodama apie tai raštu.
- 10.3. Pasikeitus Tarifų nuostatomis arba Sutarties 4.4 p. nurodytam atskaitymų dydžiui, šalys susitaria per 1 (vieną) mėnesį nuo pakeitimų įsigaliojimo pradėti derybas dėl sutarties pakeitimo arba naujos sutarties pasirašymo. Šalims per nustatytą terminą nepradėjus derybų ir/ar nesusitarus, LATGA turi teisę vienašališkai nutraukti šią sutartį, informuodama apie tai raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.
- 10.4. TEATRAS, nustojęs naudoti LATGA repertuaro kūrinius Sutartyje nurodytu būdu bei tvarka, turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu informuodamas LATGA prieš 7 (septynias) kalendorines dienas.
- 10.5. Nutraukus Sutartį, TEATRAS netenka teisės naudoti LATGA repertuaro kūrinių.

11. Kitos sąlygos

- 11.1. LATGA įsipareigoja nemokamai konsultuoti TEATRĄ autorių teisės klausimais, susijusiais su šios sutarties vykdymu, suteikti būtiną jo veiklai informaciją apie savo bei užsienio autorių organizacijų narius ir jų kūrinius.
- 11.2. Pasikeitus TEATRO įmonės teisinei formai, banko rekvizitams, įmonės ir/ar ūkinės - komercinės veiklos vietos pavadinimui, adresui, telefono numeriui ar kitiems šioje sutartyje nurodytiems rekvizitams, TEATRAS privalo per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo šių duomenų pasikeitimo kreiptis į LATGA dėl šioje sutartyje nurodytų duomenų patikslinimo.
- 11.3. TEATRAS, nutraukęs veiklą arba pasikeitus jo veiklos sąlygoms, ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas privalo apie tai raštu informuoti LATGA.
- 11.4. LATGA įsipareigoja neatskleisti konfidencialios informacijos, gautos iš TEATRO vykdant šią sutartį, tretiesiems asmenims, išskyrus teisėsaugos institucijas įstatymų nustatyta tvarka.
- 11.5. Abi sutarties šalys įsipareigoja visus išylančius nesutarimus dėl sutarties vykdymo spręsti derybų keliu, o jų neišsprendus - įstatymų numatyta tvarka Vilniaus miesto apylinkės teisme.
- 11.6. Papildomus susitarimus dėl Sutarties pakeitimų ir papildymų šalys sudaro raštu ir jie įsigalioja tik abiem sutarties šalims pasirašius. Sutarties pakeitimai ir papildymai yra neatskiriama šios sutarties dalis.

- 11.7. Už šios sutarties vykdymo kontrolę atsakingas Teatro kontaktinis asmuo - Kūrybinės veiklos planavimo ir solistų skyriaus koordinatorė tel. +37061460015; el. paštas: lina.zygaitiene@kvmt.lt.
- 11.8. Šalys susitaria, kad ši Sutartis sudaroma šalims ją pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais arba apsikeičiant pasirašytomis skenuotomis Sutarties kopijomis. Jei sutartis sudaroma ją pasirašant fiziškai (t. y. apsikeičiant originalais), pasirašomi 2 (du) vienodą teisinę galią turintys Sutarties egzemplioriai lietuvių kalba, po vieną kiekvienai Šaliai.

Asociacija LATGA

Įmonės kodas 110061038

J. Basanavičiaus g. 4b, LT-01118 Vilnius

Tel. +370 5 265 16 00; +370 5 265 11 69

El. paštas: latga@latga.lt

A/S LT717044060000382455, AB SEB bankas

PVM mokėtojo kodas LT100610314

Dramos kūrinių skyriaus vadovė
Irena Konopackienė

(parašas)

Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras

Įmonės kodas 190755028

Danės g. 19, LT-92111 Klaipėda

Tel. +370 46 397400

El. paštas: teatras@kvmt.lt

Korespondencijai: lina.zygaitiene@kvmt.lt

PVM mokėtojo kodas LT907550219

Vadovė
Goda Giedraitytė

(parašas)

AUTORINIO ATLYGINIMO TARIFAI UŽ DRAMOS IR MUZIKINIŲ DRAMOS KŪRINIŲ PANAUDOJIMĄ

I Skyrius. Autorinio atlyginimo tarifai už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą

Autorinis atlyginimas už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą skaičiuojamas nuo teatro pajamų, gautų pardavus bilietus, arba trupės kontrakto sumos, taikant šiuos autorinio atlyginimo tarifus:

1. Originalus dramos kūrinys:

10 % kūrinio autoriui.

2. Inscenizacija, adaptacija:

2.1. autorių teisės nesaugomo kūrinio

5% inscenizacijos, adaptacijos autoriui.

2.2. autorių teisės nesaugomo kūrinio, panaudojant saugomą vertimą

4 % vertimo autoriui;

4 % inscenizacijos, adaptacijos autoriui.

2.3. autorių teisės saugomo kūrinio

6 % kūrinio autoriui;

4 % inscenizacijos, adaptacijos autoriui.

2.4. autorių teisės saugomo kūrinio, panaudojant vertimą

6 % kūrinio autoriui;

2 % vertimo autoriui;

2 % inscenizacijos, adaptacijos autoriui.

Pastaba. Jeigu kūrinys inscenizuojamas ar adaptuojamas, pasitelkiant ne meninį žodį, bet plastinį judesį, inscenizacijos ar adaptacijos autoriumi yra choreografas arba kitas plastinio judesio autorius. Autorinis atlyginimas autoriui tokiu atveju skaičiuojamas, taikant atitinkamus autorinio atlyginimo tarifus už kūrinio inscenizaciją ar adaptaciją, numatytus 2.1 ir 2.3 punktuose.

3. Verstinis dramos kūrinys:

3.1. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas:

3.1.1. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas iš originalo:

6% kūrinio vertimo autoriui.

3.1.2. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą:

5 % kūrinio vertimo autoriui;

1 % tarpinio vertimo autoriui.

3.2. autorių teisės nesaugomo eiluoto dramos kūrinio vertimas:

3.2.1. autorių teisės nesaugomo eiluoto dramos kūrinio vertimas iš originalo:

7 % kūrinio vertimo autoriui.

3.2.2. Autorių teisės nesaugomo eiluoto dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą:

6 % kūrinio vertimo autoriui,

1 % tarpinio vertimo autoriui;

3.3. Autorių teisės saugomo (neeiluoto ir eiluoto) dramos kūrinio vertimas:

3.3.1. autorių teisės saugomo (neeiluoto ir eiluoto) dramos kūrinio vertimas iš originalo:

6 % kūrinio autoriui;

4 % vertimo autoriui.

3.3.2. autorių teisės saugomo (neeiluoto ir eiluoto) dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą:

6 % kūrinio autoriui;

3,5 % vertimo autoriui;

0,5 % tarpinio vertimo autoriui.

4. Opera:

4.1. originali opera:

8 % kompozitoriui;

3 % libreto autoriui.

4.2. opera, kurios libretas sukurtas kitų autorių kūriniių motyvais:

- 8 % kompozitoriui;
- 2 % libreto autoriui;
- 1 % kūrinių autoriui.

4.3. opera, kurios libretas išverstas:

4.3.1. opera, kurios libretas išverstas iš originalo:

- 8 % kompozitoriui;
- 2 % libreto autoriui;
- 2 % libreto vertimo autoriui.

4.3.2. opera, kurios libretas išverstas, panaudojant tarpinį vertimą:

- 8 % kompozitoriui;
- 2 % libreto autoriui;
- 1,5 % libreto vertimo autoriui;
- 0,5 % libreto tarpinio vertimo autoriui.

4.3.3. opera, kuri atliekama originalo kalba, libreto vertimą rodant švieslentėje:

- 8 % kompozitoriui;
- 2 % libreto autoriui;
- 0,5 % libreto vertimo autoriui.

Pastaba. Taikant autorinio atlyginimo tarifus, numatytus 4.1 ir 4.2 punktuose, operos kompozitoriui ir libreto autoriui tenkanti autorinio atlyginimo dalis gali būti nustatyta jų susitarimu, neviršijant kiekviename iš šių punktų numatytų autorinio atlyginimo tarifų bendros sumos, išreikštos procentais.

5. Baletas:

5.1. originalus baletas:

- 5 % kompozitoriui;
- 2 % libreto autoriui;
- 5 % choreografui.

5.2. baletas, kurio libretas sukurtas kitų autorių kūriniių motyvais:

- 5 % kompozitoriui;
- 1 % libreto autoriui;
- 1 % kūrinių autoriui;
- 5 % choreografui.

6. Operetė, muzikinė komedija, miuziklas:

6.1. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai originalūs:

- 5 % kompozitoriui,
- 4 % libreto autoriui,
- 1 % choreografui.

6.2. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai sukurti kitų autorių kūriniių motyvais:

- 5 % kompozitoriui;
- 3 % libreto autoriui;
- 1 % kūrinių autoriui;
- 1 % choreografui.

6.3. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti:

6.3.1. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti iš originalo:

- 4 % kompozitoriui;
- 2 % libreto autoriui;
- 4 % vertimo autoriui;
- 2 % choreografui.

6.3.2. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti, panaudojant tarpinį vertimą:

- 4 % kompozitoriui;
- 2 % libreto autoriui;
- 3 % vertimo autoriui;
- 1 % tarpinio vertimo autoriui;
- 2 % choreografui.

Pastaba. Taikant autorinio atlyginimo tarifus, numatytus 6.1 ir 6.2 punktuose, operetės, muzikinės komedijos ar miuziklo kompozitoriui ir libreto autoriui tenkanti autorinio atlyginimo dalis gali būti nustatyta jų susitarimu, neviršijant kiekviename iš šių punktų numatytų autorinio atlyginimo tarifų bendros sumos, išreikštos procentais.

7. Pantomimos kūrinys:

4 % pantomimos autoriui.

8. Muzika dramos ir pantomimos spektakliams:

0,1% už 1 min. muzikos, bet ne daugiau 4 %.

9. Režisuotas spektaklis:

2 % spektaklio režisieriui.

10. Spektaklio dailininko kūrinys:

1 % scenografijos autoriui;

1 % kostiumų autoriui.

Pastaba. 9 ir 10 p. nurodytų kūrinių autoriams skaičiuoti autorinį atlyginimą už viešą jų kūrinių atlikimą tuomet, kai jis aptartas autorinėje kūrinio užsakymo sutartyje su užsakovu.

11. Choreografija operoje:

1 % choreografui.

Pastaba. 11 p. nurodytų kūrinių autoriams skaičiuoti autorinį atlyginimą už viešą jų kūrinių atlikimą tuomet, kai jis aptartas autorinėje kūrinio užsakymo sutartyje su užsakovu.

12. Šokio spektaklis (vienaveiksmis, iki 40 minučių):

3 % choreografui;

3 % kompozitoriui.

13. Dramos ar muzikinis dramos spektaklis be įėjimo mokesčio:

Tikėtinas žiūrovų skaičius dramos ir muzikiniuose dramos spektakliuose, vykstančiuose lauko aikštėse, arba sėdimų vietų skaičius uždaroje patalpoje	Autorinis atlyginimas, €
Iki 100	30 €
Iki 500	60 €
Iki 1000	120 €
Iki 3000	180 €
Iki 5000	320 €
Iki 8000	450 €
Iki 10 000	550 €
Daugiau kaip 10 000	600 €

II skyrius. Autorinio atlyginimo tarifai už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą paskelbimą kompiuterių tinklais (internete)

14. Dramos ar muzikinio dramos spektaklio paskelbimas vykdomas srautu (streaming) ir Video pagal pareikalavimą (VOD)

1.1. Kai streaming ar VOD paslaugų teikėjas suteikia galimybę galutiniam vartotojui pagal atskirą pareikalavimą, naudojant sąlyginę prieigą, tam tikrą iš anksto apibrėžtą laiko tarpą peržiūrėti dramos ar muzikinį dramos kūrinį, taikomas:

Toks pats autorinio atlyginimo tarifas kaip ir už viešą atlikimą (žr. I skyrius. 1-13 p.)

1.2. Kai streaming ar VOD paslaugų teikėjas suteikia galimybę galutiniam vartotojui įsigyti VOD paslaugų abonementą, t. y. suteikia galimybę, naudojant sąlyginę prieigą, tam tikrą iš anksto apibrėžtą laiko tarpą peržiūrėti neribotą kiekį kartų dramos ar muzikinį dramos kūrinį ar kūrinių rinkinį, taikomas:

5 proc. dydžio autorinis atlyginimas, skaičiuojamas nuo paslaugos pajamų. Jeigu paslauga vartotojui yra teikiama nemokamai - 0,05 € už peržiūrą.

Asociacija LATGA

Ne pelno siekianti organizacija, Jono Basanavičiaus g.4B, 01118 Vilnius, +370 5 265 1600,
latga@latga.lt, į/k 110061038, PVM mokėtojo kodas LT100610314

BI Klaipėdos valstybiniam muzikiniam teatrui
 (Adresatas (perkančioji organizacija))

PASIŪLYMAS

**DĖL AUTORINIŲ ATLYGINIMŲ LIETUVOS IR UŽSIENIO AUTORiams
 (LICENCIJŲ) PASLAUGŲ PIRKIMO**

2025-01-20

(data)

Vilnius

(sudarymo vieta)

INFORMACIJA IR DUOMENYS APIE TIEKĖJĄ

Tiekėjo pavadinimas / Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai/	Asociacija LATGA
Tiekėjo adresas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai/	Jono Basanavičiaus g.4B, 01118 Vilnius
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	Irena Konopackienė
Telefono numeris	+370 620 36485
El. pašto adresas	irena@latga.lt

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visais pirkimo sąlygose išdėstytais reikalavimais.

PASIŪLYMO KAINA

Į pasiūlymo kainą turi būti įskaičiuotos visos Paslaugos teikėjo išlaidos

2 lentelė. Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai ir informacija:

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius

3 lentelė. Konfidencialią informaciją sudaro (jeigu tokia yra):

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius

4 lentelė. Jei tiekėjas ketina pasitelkti subtiekęją (-us), žemiau nurodo (pildyti tuomet, jei pirkimo sutarties vykdymui bus pasitelkti subtiečiai¹):

Subtiekęjo (-ų) pavadinimas (-ai)	
Subtiekęjo (-ų) adresas (-ai)	
Kokią veiklą vykdys pagal sutartį	

Įsipareigojimų dalis (procentais), kuriai ketinama pasitelkti subtiekėją (-us)	
--	--

¹Pateikiama subtiekėjų pasirašytos laisvos formos deklaracijos ar kito dokumento, patvirtinančio sutikimą dalyvauti šiame viešajame pirkime, skaitmeninė kopija.

5 lentelė. Jei tiekėjas ketina pasitelkti subtiekėją (-us), tačiau nesirems jų pajėgumais, žemiau nurodo (pildyti tuomet, jei pirkimo sutarties vykdymui bus pasitelkti subtiekėjai, kurių pajėgumais tiekėjas nesiremia):

Subtiekėjo (-ų) pavadinimas (-ai)	
Subtiekėjo (-ų) adresas (-ai)	
Kokią veiklą vykdys pagal sutartį	
Įsipareigojimų dalis (procentais), kuriai ketinama pasitelkti subtiekėją (-us)	

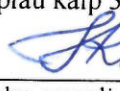
6 lentelė Pasiūlymo įkainiai: Tiekėjas turi pateikti įkainius 6 lentelėje nurodytiems kūriniais: operai, baletui, operetei, muzikinei komedijai, miuziklui, šokio spektakliui, muzikinei dramai.

Eilės numeris	Paslaugos pavadinimas	Preliminarus kūrinių skaičius	Preliminarios pajamos Eur.	Paslaugos įkainis proc.	Paslaugos kaina be PVM	Paslaugos kaina su PVM
1	A. Kučinskas „Bulvinė pasaka“	4	16000	15	2400	-
2	N. Sinkevičiūtė „Pasaka be pavadinimo“	5	5000	9	450	-
3	D. Goggin „Šounuolynas“	4	52000	4	2080	-
4	„Skrąjojantis Olandas“	2	150000	2	3000	-
5	B. Kutavičius „Lokys“	1	13000	11	1430	-
6	K. Lučinskas „Tikroji Dinosaurų istorija“	6	24000	5	1200	-
7	J. Gaižauskas „Buratinas“	5	5000	12	600	-
8	„Kelionė“	4	52000			
9	J. Bock „Smuikininkas ant stogo“	5	65000	3,5	2275	2752,75
10	„Legenda“	5	65000	8	5200	-
11	„Kelionė į Tilžę“	2	26000	10	2600	-
12	„Sapnai ir Kaktusai“	5	65000	3	1950	2359,5
13	G. Donizetti „Pulko duktė“	2	26000	3	780	-
14	G. B. Pergolesi „Stabat mater“/I. Stravinskij „Šventasis pavasaris“	4	52000	5	2600	3146
15	„Don Žuanas“	2	26000	6	1560	-
16	E. Balsys „Eglė žalčių karalienė“	3	39000	7	2730	-
17	J. Offenbach „Orfėjas pragare“	2	26000	4	1040	-
18	G. Donizetti „Meilės eliksyras“	4	8000	-	-	-

19	A. Kučinskas „Žvaigždžių opera“	4	16000	13	2080	-
BENDRA PASIŪLYMO KAINA (BE PVM)					33975,00	8258,25
PVM						
BENDRA PASIŪLYMO KAINA SU PVM						42233,25

Pasiūlymas galioja iki

Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau kaip 3^o dienas

Irena Konopackienė 
(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė,

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras 190755028, K. Donelaičio g. 4, LT-92144, Klaipėda Asociacija LATGA 110061038, Vilnius, J. Basanavičiaus g. 4B, LT-01118
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Sutartis su Asociacija LATGA TA-18
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-02-05 Nr. F12--23-(4.33 E)
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Goda Giedraitytė, Teatro Vadovas
Sertifikatas išduotas	GODA GIEDRAITYTĖ LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2025-01-31 13:23:45 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2025-01-31 13:24:01 (GMT+02:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2020-06-01 16:15:02 – 2025-05-31 23:59:59
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	LAURA BAŠKEVIČIENĖ, atstovas, Asociacija LATGA
Sertifikatas išduotas	LAURA BAŠKEVIČIENĖ LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2025-02-05 12:13:11 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2025-02-05 12:13:32 (GMT+02:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2022-03-08 19:16:24 – 2027-03-07 23:59:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA, VI Registru centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "DBSIS, Informatikos ir ryšių departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, į.k.188774822 LT", sertifikatas galioja nuo 2022-05-19 16:48:06 iki 2025-05-18 16:48:06
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	2
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	DBSIS, versija 3.5.80.3
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2025-02-05 13:39:58)
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2025-02-05 13:40:00 DBSIS